

FOOD FOR THOUGHT  
Number 13, Part 1.3  
(NEW SERIES—2007)

# THE PERNICIOUS HYPOCRISY OF FRANK RICH

Addendum 2



“Agenbite of Inwit”

Defined in

[Brewer’s Dictionary of Modern Phrase & Fable](#)

By

John Ayto, Ian Crofton



Agenbite of Inwit. The remorse of conscience. The expression was a literary revival by James Joyce in *Ulysses* (1922) of the title, *Ayenbite of Inwyt*, of Dan Michel of Northgate’s translation (1340) of al French medieval moral treatise. *Ayenbite* is a Middle English translation (literally meaning ‘again-bite’) of Medieval Latin *remorsum*, the source of English ‘remorse’, and *Inwyt* a similar translation of Latin *conscientia*, the source of modern ‘conscience’.

His hands plunged and rummaged in his trunk while he called for a clean handkerchief. Agenbite of inwit.

James Joyce, *Ulysses* (1922)

Use your browser’s “Back” button to return to your place in [Food for Thought 13.1](#)